



いちご

11

No. 211

Seika Town News and Events Guide November 2012

Contents

もくじ
目次

Important Information おもなじょうほう	2
General Information, Notice くらしのじょうほう	3
Upcoming Events こんげつのイベント	4,5,6
Cooking クッキング	7
Transportation to Kansai Airport かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim いちごコーナーもくてき	8

Published By:

Seika Town Office General Affairs
Department, Planning and
Coordinating Division.

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu
せいかがちょうやくばそうむらぶきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふせうらくぐんせいかがちょうみなみいなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

11th Annual Japanese Speech Contest: Expressing Everyday Feelings in Japanese

だい かいにほんご がいこくじん
第11回日本語による外国人のメッセージコンテスト :

にほんご たく ひ おも
日本語に託す日ごろの思い

▼Date: Sunday, December 16th 14:00-16:30

▼Location: Seika Hall (Seika Town Office 2nd Floor)

▼Schedule:

- ・ Japanese Speech Contest
- ・ Messages from returning exchange students
- ・ Speeches by members of Seika Nishi Middle School International Exchange Club
- ・ Cultural Exchange Party

▼Sponsors: Seika Town, Seika Global Network

▼With Support From: Seika Board of Education

▼Speech Topic

Any (Examples: "This Is Just Like My Country," "My Favorite Part of Living in Japan," "Beautiful Sights Around Town," "The Simple Pleasures," etc.)

▼Speech Length

Approximately 5 minutes

▼How to Apply

Please send a CD or cassette with your speech recorded or, alternatively, a transcript of your speech in Japanese (paper or electronic) along with an application form by post, fax, or e-mail to the address below. Application forms can be downloaded from the Seika Town Official Website or obtained from the Planning and Coordinating Division on the 5th floor of the Seika Town Office. Applications will be accepted through 17:00 on Friday, November 16th.

▼Prizes First Prize (1) ¥10,000; Second Prize (2) ¥5,000; Participation Award (all)

▼Other

Participants may choose to do a homestay the night before the contest. The homestay will be from Saturday, December 15th to Sunday, December 16th (two days, one night). Homestay application forms can be obtained with speech contest application forms.

QUESTIONS/APPLICATIONS

Seika Global Network Office (inside Seika Town Office Planning and Coordinating Division) 〒619-0285 70 Kitajiri Minamiinayazuma, Seika Town, Soraku District, Kyoto Prefecture TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Important Information

おもなじょうほう

2013 Municipal Nursery School Enrollment

へいせい ねん どちょうりつほいくしよにゆうしよ あんない
平成25年度町立保育所入所のご案内

Those who wish to enroll their children in nursery school for April 2013 may apply starting from Monday, December 10th. Enrollment is available for parents who cannot care for their children during the day due to sickness, work, or other reasons.

When to Pick Up Application Forms

Available starting Monday, November 12th

Weekdays 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:30

Where to Pick Up Application Forms

Any nursery school OR Child Care

Support Division, Town Office 2F

Points to Keep in Mind

- If there are too many applications, you may not be able to get your first choice school.
- If, after enrolling in nursery school, you no longer meet the enrollment conditions, you will be asked to withdraw your child.
- If you wish to have your child enter nursery school after April, please apply between the first business day of the previous month and 3 months prior to the month you wish to start.

Where and When to Submit Applications

Date	Time	Place
Monday, December 10 th	13:00-15:00	Hosono Nursery School
Tuesday, December 11 th	13:00-15:00	Komada Nursery School
Wednesday, December 12 th	13:00-15:00	Iketani Nursery School
Thursday, December 13 th	13:00-15:00	Hikaridai Nursery School
Friday, December 14 th	13:00-15:00	Seikadai Nursery School
Monday, December 10 th to Friday, December 14 th	9:00 to 12:00, 13:00 to 16:30	Child Care Support Division, Town Office 2F

※Please submit the application on time. Applications filled out improperly will not be accepted.

Children Who Qualify for Nursery School

Those 6 months or older and not yet in elementary school (born after April 2nd, 2007)

Parents and Guardians Who May Apply

- Those working outside of or from home during the day
- Pregnant women or those who have recently given birth
- Those caring for a sick or disabled relative

※You may not apply if there is someone available to care for your child during the day.

※Each nursery school can enroll up to 150 children.

※Hikaridai Nursery School is for ages 0 to 3. All others are for ages 0 to 5.

QUESTIONS

Child Care Support Division, Nursing Section TEL: 0774-95-1917 FAX: 0774-95-3974

General Information

くらしのじょうほう

November

Date	Time	What	Where
6 (Tue)	13:30-15:00~	Training room orientation	Mukunoki Center
7 (Wed)	9:30~15:30	12 th Hometown Discovery Journey – Autumn	Around town
9 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
14 (Wed)	13:00~15:30	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
17-18 (Sat-Sun)	13:00~	Homestay	Around town
18 (Sun)	9:30~15:30	2012 Seika Festival	Keihanna Commemorative Park
19 (Mon)	13:30-15:00	Training room orientation	Mukunoki Center
21 (Wed)	13:00~	Dental checkup for 2-year-olds	Health Center
27 (Tue)	13:00	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
28 (Wed)	13:30~15:30	Parenting Class – Childbirth	Health Center
”	19:00~	11 th Baroque Concert	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
30 (Fri)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
”	13:15~14:15	Tuberculosis vaccinations	Health Center

December

1 (Sat)	9:30~15:30	12 th Hometown Discovery Journey – Autumn	Around town
4 (Tue)	13:30~15:00	Training room orientation	Mukunoki Center
5 (Wed)	13:30~15:30	Parenting Class – Nursing	Health Center
7 (Fri)	13:30~14:30	Health Lecture	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyoto Prefectural International Center, located on the 9th floor of Kyoto Station, offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 4th Sunday of every month from 13:00-16:00. Please make a reservation beforehand by phone or from the center's homepage. General counseling is available in English (Monday and Tuesday), Spanish (Wednesday), Portuguese (Thursday), Tagalog (Thursday), Chinese (Friday) and Korean (Saturday) from 13:00 to 17:00.

TEL: 075-342-5000 Homepage: <http://www.kpic.or.jp/english/index.html>

Upcoming Events

こんげつのイベント

6th Hikaridai *Rakugo* Performance

だい かいひかりだい ていらくごかい
第6回 光台いきいき亭落語会

▼**WHEN:** Sunday, November 11th 14:00-15:30

▼**WHERE:** Hikaridai Community Hall (Hikaridai 7chome)

▼**WHAT:** A *rakugo* performance bringing together people from across generations.

- Performers: Utanosuke Katsura, Yoshibei Shofukutei, Somekichi Hayashiya
- There will also be a raffle at the end.

▼**FEE:** ¥500 ※Free for elementary schoolers and below

▼**WITH SUPPORT FROM:** Seika Town

QUESTIONS

Gomoku Club (Hayashi) 五目倶楽部 林 TEL: 0774-95-3577

A Playdate with the CIR: Experience the Jewish Festival Hanukkah!

ステューブン国際交流員と一緒にユダヤの祭り「ハヌカ」を楽しもう

▼**WHEN:** Sunday, December 9th 10:00-15:00

▼**WHERE:** Mukunoki Center 3F

▼**WHO:** Elementary and middle school students residing in Seika

▼**WHAT:** Come learn about the ancient Jewish holiday of Hanukkah! Participants can make a traditional Hanukkah snack and construct Hanukkah-related crafts.

- Introduction – The Story of Hanukkah
- Cooking: Latkes (potato pancakes)
- Crafts: Pop-up Cards
- Crafts: Dreidels (spinning tops)
- Candle-lighting

▼**APPLICATION DEADLINE:** Friday, December 7th

Applications accepted weekdays from 8:30-12:00 and 13:00-17:00

▼**HOW TO APPLY:** Please send your name, address, age, and telephone number by fax or e-mail, or contact the Planning and Coordinating Division by phone.

▼**WITH SUPPORT FROM:** Seika Board of Education

▼**QUESTIONS/APPLICATIONS:**

Seika Town Office Planning and Coordinating Division, Public Relations Section

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Culture Day: Free Suikeien Admission★文化の白 水景園無料開放

WHEN: Saturday, November 3rd (holiday) 9:00-17:00 WHERE: Suikeien WHAT: Admission to the Suikeien will be waived for Culture Day. Come enjoy Japanese garden culture and the sights of the meadows.

Suikeien, Flowers, and Us★水景園・花・そしてわたしたち

WHEN: Saturday, November 3rd (holiday) and Sunday, November 4th 10:00-17:00 (10:00-16:30 on the 4th) WHERE: Suikeien Kangetsuro Tsuki no Niwa Gallery WHAT: A flower exhibition by a famous flower arrangement instructor. FEE: Suikeien admission fee

Autumn Leaves Tea Ceremony★紅葉茶席

WHEN: Saturday, November 3rd (holiday); Sunday, November 4th; Sunday, November 11th; Sunday, November 18th; Saturday, November 24th; Sunday, November 25th 13:30-16:00 (will end once materials run out) WHERE: Suikeien Kangetsuro WHAT: Enjoy Japanese sweets and matcha while viewing the autumn leaves. FEE: ¥500 (Suikeien admission fee separate; priority given to those with reservations)

Autumn Leaves Light-up: Reflection in the Pond★紅葉ライトアップ～池に映るもみじの水鏡～

WHEN: Every Friday, Saturday, and Sunday between Friday, November 9th and Sunday, December 2nd sunset-21:00 WHERE: Suikeien WHAT: A magical Japanese garden under the night sky. Come see the reflection of the red leaves of autumn in the pond. FEE: Suikeien admission fee

Autumn Leaves Light-up Concert★紅葉ライトアップコンサート

WHEN: November 10th, November 17th, November 24th, December 1st (all Saturdays) 19:00-20:00 (moved inside in case of rain) WHERE: Suikeien WHAT: A magical nighttime concert in a Japanese garden. FEE: Suikeien admission fee

Change the world

WHEN: Friday, November 9th to Tuesday, November 13th 10:00-21:00 (10:00-17:00 on the 12th and 13th) WHERE: Suikeien Kangetsuro Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Motion itself displayed through iron sand, capsules, and magnets. FEE: Suikeien admission fee

Children of the Mebuki Forest: Fun in the Forest★あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち～森あそびの白～

WHEN: Sunday, November 11th 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Suikeien Mebuki Forest WHAT: Come play in the forest! There will be swings, hammocks, and ropes to swing around on. FEE: ¥100 for general participation, ¥50 for elementary/middle school children, free for younger children (Suikeien admission fee separate)

Handicraft Market and Workshop★手作り作家マーケット&ワークショップ～フキ Pura Marche～

WHEN: Friday, November 16th 10:00-16:30 WHERE: Visitor Center Exhibition Room, Study Room WHAT: Market featuring handmade goods and delicious food. QUESTIONS: Moiromi (E-mail: moiromi@yahoo.co.jp)

The Machu Picchu of Japan: Takeda Castle★日本のマチュピチュ 竹田城跡の夜明け

WHEN: Friday, November 16th to Monday, November 19th 10:00-17:00 (10:00-16:00 on the 19th) WHERE: Suikeien Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Fumio Yamao will show photographs of Japan's beautiful sunrise. FEE: Suikeien admission fee

Continued from Page 5

Selected Works from 28th Kyoto Nature Photography**Contest★第28回 京都まちとみどり写真コンクール
入選作品展**WHEN: Saturday, November 17th to Tuesday, November 20th 9:00-17:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement
WHAT: Enjoy the greenery of Kyoto. FEE: Suikeien admission fee**Free Suikeien Admission★水景園無料開放**WHEN: Sunday, November 18th 9:00-21:00 WHERE: Suikeien
WHAT: Come enjoy the Seika Festival during the day and the Autumn Leaves Light-up at night.**2012 Seika Festival★せいかに祭り 2012**WHEN: Sunday, November 18th 9:30-15:30 (some activities will be changed in case of rain) WHERE: Shibafu Area and Suikeien
WHAT: Seika's biggest festival. Come enjoy music and various exhibitions!
QUESTIONS: Executive Committee (inside the Seika Town Office Planning and Coordinating Division) TEL: 0774-95-1900**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, Middle and E.S. students: ¥100 (Discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 09:00-17:00**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt.

Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>**Keihanna Plaza Upcoming Events**

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場“The Help” 「ヘルプ 心がつなぐストーリー」
(2011, America)

In the early 1960s, Skeeter, who is white, finishes college and moves back to her hometown in the American South. Revolted by her white friends' treatment of their black maids, Skeeter seeks to get the maids to tell their stories.

**WHEN:**November 9th (Fri), 10:30, 14:00, 19:00November 10th (Sat), 10:30, 13:30, 16:30November 11th (Sun), 10:30, 13:30, 16:30**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Convention Department,

けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Petit Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 (except November 21st) ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby▼PROGRAM:◆November 14th14th Anniversary “Great Works of Chopin” Chopin: Polonaise/Op. 53, others◆November 28th14th Anniversary “Violin Duo Melody” Pleyel: Violin duo pieces, Op. 24, others◆December 5th

Sisters' Duo Concert Elgar: Salut d'Amour, others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

Cooking

クッキング

Chicken and Cheese Spring Roll

1. Cut cheese into 5mm square pieces. Slice chicken thinly and add salt and pepper.
2. Cut shitakes thinly. Cut scallion vertically, then slice thinly diagonally.
3. Combine (1) and (2). Add sake, sesame oil, and potato starch, and mix well.
4. Lay out skins, spread (3) on them, then roll up. Add mixture of A and fold skins closed.
5. Fry (4) in oil at 165° C for about 5 minutes.

Ingredients

(Serves 2)
 Sliced cheese----40g
 Chicken breast---80g
 Fresh shitakes-----3
 Scallion-----1/3 stalk
 Spring roll skins100g
 Salt, pepper--a pinch
 Sake-----1 tbsp
 Sesame oil----1 tbsp
 Potato starch--1 tbsp
 Oil-----as needed

A

Flour-----18g
 Water-----12g

Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ぎせ
いご

からっと

Karatto

“A state of refreshing sunny weather”

This word refers to the type of weather where the skies are clear and the air is fresh. Needless to say, this is the perfect type of weather to get out and enjoy the outdoors. Lather on some sunscreen and get active!



Transportation to Kansai Airport

かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

You can take the Nara Kotsu Airport Bus to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (one way fare ¥2000). Bookings are available. See the telephone number below to reserve a seat:

Departing	Arriving	Departing	Arriving
5:50a.m.	7:30a.m.	12:40p.m.	2:20p.m.
6:50a.m.	8:25a.m.	3:40p.m.	5:20p.m.
7:50a.m.	9:30a.m.	4:40p.m.	6:20p.m.
9:50a.m.	11:30a.m.	5:40p.m.	7:20p.m.
10:50a.m.	12:30a.m.	6:40p.m.	8:20p.m.
11:50a.m.	1:30p.m.		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kotsu Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 09:00 -19:00)

Note from the Editor

へんしゅうしゃのことば

Being away from my family in November is hard. November is Thanksgiving in America, and Thanksgiving is a time to spend with family. Of course, as my mom likes to remind me, nowadays it's possible to not only talk to people in real time, but also see their faces – a luxury that wasn't available when she was my age. Needless to say, I'm very grateful for technology.

I'm not crazy about other Thanksgiving customs like football or the Macy's Thanksgiving Day Parade. But Thanksgiving is a time for thanks, and I am thankful that I can still talk to my family.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・ぎょうじ

Shichi-Go-San

しちごさん
七五三November 15th

Shichi-Go-San is a traditional coming-of-age festival for 7-year-old girls, 5-year-old boys, and 3-year-olds of both genders. It originated during the Heian Period (AD 794 to 1185) as a ritual for court nobles and had been adopted by commoners by the Meiji Period (1868 to 1912). To celebrate, many children wear hakama (for boys) or kimono (for girls) for the first time and go with their parents to a shrine or temple to pray for health and longevity. Children also receive *Chitose Ame* (literally “thousand year candy”), a long red and white candy that symbolizes healthy growth and longevity.

Labor Thanksgiving Day

きんろうかんしゃ ひ
勤労感謝の日November 23rd

Labor Thanksgiving Day is a time to express gratitude for the labor that fuels industry and daily life. The holiday is held on the same day as an ancient Japanese holiday, *Niiname-sai*, on which the Emperor would taste the first rice of the year and thank the spirits. Currently *Niiname-sai* is held privately by the Imperial Family while Labor Thanksgiving Day has become a national holiday.

Places to Visit おもしろいところ

Momijigari

もみじが
紅葉狩り

Momijigari, or maple leaf viewing, is an extremely popular tourist attraction in Japan. The city of Kyoto is particularly famous for its beautiful fall colors and the views from its mountains, temples, shrines and gardens. Some of the best places to view the vibrant yellow, orange and red leaves include Tofukuji Temple, Kiyomizu Temple, and Eikan-do Temple in eastern Kyoto; Nison-in Temple and Arashiyama in western Kyoto; and Kurama in northern Kyoto). The end of November is generally considered to be prime *momijigari* season, although like *sakura* (cherry blossoms) in the spring, much depends on weather and location. However, as weekends and the public holiday of Labor Thanksgiving Day tend to be crowded, *momijigari* is best kept to the weekdays if possible. If you can get some time off from work or school, a quiet weekday visit to see the fall colors is an essential Kyoto experience.

Seika Population Growth

じんこう うご
人口の動き

Population as of October 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,962 (+1)
Male:	17,833 (-14)
Female:	19,129 (+15)
Households:	13,739 (+9)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else anyone wishes to say. Submissions can be sent in either by mail or e-mail.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, “Ichigo,” means strawberry, Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゆつけんきゆうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいにかちょう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、そのなかでがいくじん じんこう ふ
え、その中で外国人の人口も増
えています。せいにかちょうない す
外国人の皆さんが暮らしやす
いように、せいにかちょう まいつき
情報紙を発行しています。この
じょうほうし ほうこう
情報紙のニックネーム「いち
ご」(いちご せいにかちょう いちばんゆうめい
ご) (莓、精華町の一番有名な
もの) は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>